

Тихтиевская Марина Анатольевна

### **СЕТЕВОЙ ЖАРГОН И ЕГО РОЛЬ В АККУЛЬТУРАЦИИ ИНОФОНА**

В данной статье ставится проблема необходимости изучения сетевого жаргона иностранными учащимися. Будучи наиболее частотной по употреблению разновидностью жаргонной лексики, этот пласт имеет активное хождение в устной речи российской молодежи, общение с которой необходимо инофонам для погружения в языковую среду. Результаты анкетирования позволяют говорить о том, что инофоны хотят овладеть этим пластом лексики. В статье представлены как наиболее типичные ошибки, возникающие при освоении лексики сетевого жаргона, так и пути их устранения.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/48.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/48.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 2. С. 175-177. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81-25

В данной статье ставится проблема необходимости изучения сетевого жаргона иностранными учащимися. Будучи наиболее частотной по употреблению разновидностью жаргонной лексики, этот пласт имеет активное хождение в устной речи российской молодежи, общение с которой необходимо инофонам для погружения в языковую среду. Результаты анкетирования позволяют говорить о том, что инофоны хотят овладеть этим пластом лексики. В статье представлены как наиболее типичные ошибки, возникающие при освоении лексики сетевого жаргона, так и пути их устранения.

**Ключевые слова и фразы:** сетевой жаргон; разговорная речь; молодежная среда; инофон; уместность; анкетирование; способы образования жаргонных единиц; словарь жаргона.

**Тихтневская Марина Анатольевна**  
Южный федеральный университет  
matihtnievskaya@sfnu.ru

### СЕТЕВОЙ ЖАРГОН И ЕГО РОЛЬ В АККУЛЬТУРАЦИИ ИНОФОНА

Современная жизнь уже невозможна без Интернета как особой информационной и коммуникативной среды, для обслуживания которой привлекаются единицы как литературного языка, так и разговорной речи. Нас в данном исследовании будет интересовать *сетевой жаргон* и его использование иностранными обучающимися.

Современные образовательные учреждения в последнее время активно используют не только информационные сайты, но и социальные сети для передачи информации, необходимой обучающимся, а также для более близкого, неформального общения со студенческой молодежью. В связи с подобной модернизацией общеобразовательной коммуникации сетевой жаргон вошел в разговорную речь не только учащихся учебных заведений, но и в речь преподавательского состава. Этот факт связан с тем, что в некоторых ситуациях передать информацию, опустив или заменив на синоним слово этого пласта лексики, уже не представляется возможным.

В данной статье сетевой жаргон мы понимаем как «жаргон, используемый в глобальных сетях, в первую очередь в сети Интернет» [13]. Стоит отметить, что сетевой жаргон включает в себя как лексические, так и графические способы передачи информации. Для нас актуальна исключительно лексика сетевого жаргона, так как описание графических способов передачи информации не является актуальным в связи с однотипностью использования их в разных языках. Понятия *сленг* и *жаргон* в данной статье мы не дифференцируем и используем эти лексемы в качестве синонимов. Однако представление об изначальной разнородности терминов имеем [11].

Вопрос об употреблении жаргонных единиц иностранными студентами до сих пор вызывает жаркие споры, так как отношение к жаргону остается противоречивым. Напомним, что к данной проблеме обращались такие ученые, как В. В. Химик [12], Т. Г. Никитина [10], Х. Вальтер, В. М. Мокиенко [2], О. А. Анищенко [1] и др. Необратимое расшатывание границ литературного языка и интенсивное внедрение в устную речь жаргонных лексем подводит к мысли, что освоение данного пласта речи остро необходимо для правильного понимания не только устной речи молодежи, но и языка радио, телевидения и СМИ.

Кроме того, неразрывная связь современной жизни молодежи и социальных сетей приводит к активному использованию сетевого жаргона в повседневном общении. Часто на улицах можно услышать слова и выражения, которые недавно активно использовались только при общении в социальных сетях. Например, «Послушай мой *спич!*»; «Хорошо выглядишь! Мой *лайк* сегодня твой!»; «Дай мне *поюзать* твою приставку на вечер!» и др. Современным детям интереснее и ближе играть в «*Google*» (англ. искать), а не во всем известную детскую забаву «*прятки*», принцип игры в которую ничем не отличается от придуманной новой. Последствия стремительно развивающихся демократизации и неологизации языка приводят к выводу о невозможности игнорировать данный пласт лексики при изучении русского языка иностранцами. Неполное понимание речи коммуниканта, а также неуместное и неаккуратное использование подобного вида лексики инофоном может привести к серьезным трудностям в освоении неродного языка.

Проблема, поднятая в данной статье, заключается в частичном или полном непонимании студентами-иностранцами жаргонных слов и выражений, часто употребляемых молодежью в устной речи. Так, Т. Г. Никитина отмечает, что «иностранцы используют сленгизмы без учета их функционально-стилистических особенностей, которые не осознают в полной мере, что ведет к нарушению норм статусно-ориентированного учебно-научного дискурса в условиях академической среды вуза и норм делового общения в административной сфере» [9, с. 210].

**Целью** данного исследования является нахождение путей решения обозначенной проблемы.

Считаем актуальным выявление лексико-семантических и морфологических особенностей сетевого жаргона при обучении инофонов, так как адекватное восприятие активно используемых жаргонных единиц знаимо для полноценной коммуникации в молодежной среде.

**Объектом** исследования явились наиболее частотные в употреблении лексемы сетевого жаргона, а также способы их образования и трансформации.

Инофонам, обучающимся в ЮФУ, было предложено заполнить анкету, где для анализа им предлагались слова, относящиеся непосредственно к сетевому жаргону. В качестве анкетированных были выбраны студенты

старших курсов и магистранты, которые проживают в России более трех лет, владеют знаниями по русской грамматике и имеют необходимый активный запас русской лексики. Количество анкетированных составило 50 человек. Основопологающим фактором выборки слов для данного анкетирования явилась частотность их употребления. Предложенные лексемы являются производными, мотивированными иноязычными словами, кроме слов *качать/скачать*, *рубиться/зарубиться* и *яблочник*. Казалось бы, иностранцу, знающему английский язык, в отдельных случаях английский – это родной язык, будет легко понять значения предложенных слов, однако в связи с визуальным изменением формы и принципа написания лексемы иностранцы не смогли дать верное определение этих слов. Анкетированным были предложены следующие лексемы: *инстаграмить*, *лайкать/лайкнуть*, *чекиниться/зачекиниться*, *постить/запостить/репостить*, *спамить/заспамить*, *гуглить/загуглить*, *качать/скачать*, *юзать*, *регатся/зарегатся*, *геймить*, *рубиться/зарубиться*, *твитнуть/ретвитнуть*, *банить/забанить*, *яблочник*, *аватарка*. Самыми узнаваемыми оказались: *инстаграмить*, *лайкать/лайкнуть*, *юзать*, *геймить*. Стоит отметить, что более 80% анкет остались практически не заполненными или содержащими ошибочные толкования. Кроме того, 4 анкеты в разделе «Как вы понимаете слово...?» остались пустыми. Вначале анкетированным предлагалось ответить на ряд вопросов. Полученные ответы позволили нам сделать вывод, что иностранцы считают знакомство с данным пластом лексики необходимым. Так, на вопрос «Необходимо ли изучать жаргон иностранным учащимся?» 91% анкетированных ответил положительно. Далее следовали вопросы «Какие жаргонные слова вам известны?»; «Объясните их значения». Оказалось, что 62% анкетированных либо не привели ни одного примера, либо, написав жаргонные слова, неверно определили их значение. 40% анкетированных дали верные ответы, однако в каждой анкете количество подобных слов не превышало трех.

Опрашиваемые привели в пример такие популярные в студенческой среде слова, как *препод*, *общага*, *универ*. В одной анкете мы обнаружили примеры не только из жаргона, но и из обценной лексики. Это говорит о том, что инофон не понимает принципиальной разницы между этими пластами лексики. На вопрос «Где нельзя употреблять эти слова?» иностранцы дали ответы: «при родителях», «преподавателях», «со старшими людьми», «на работе», «в официальных ситуациях», «с незнакомыми людьми» и т.д. Таким образом, можно сделать вывод, что если иностранец правильно выявляет стилистическую принадлежность слова, то и верно определяет сферу его функционирования.

После анкетирования мы привели примеры контекстов, в которых могут употребляться предложенные для анализа лексемы. Приведенные употребления инофоны слышали, но значения они либо не знают, либо понимают, но неправильно. Например, выражения «Я скачал этот фильм» иностранный студент не понимает, так как значение слова *качать/скачать* (сохранять файл из Интернета на ПК) определяет по созвучию с другим жаргонным словом «качаться» (т.е. заниматься бодибилдингом, спортом). Отметим, что в словаре В. Ф. Ефремовой данное значение отмечено как *несов. разг.* [5]. Анкетированный обратил внимание на данную отметку, поэтому выбрал именно это значение из всех приведенных. Определение, которое это слово имеет в сетевом жаргоне, не было представлено в выбранном словаре. В результате подобная неправильная трактовка того или иного жаргонного слова может привести к коммуникативным неудачам, а если иностранец решит употребить подобное выражение в речевой ситуации, данный поступок может привести к неуместности и смущению как коммуниканта, так и реципиента.

Мы сочли необходимым познакомить инофонов с основными способами образования слов в русском языке, так как понимание структуры слова, как известно, помогает правильно определить его значение. Продемонстрируем это на примере предложенных для анкетирования слов.

Образование новых слов происходит часто путем присоединения к иноязычным основам русскоязычных морфем. В роли первых выступают *spam*, *instagram*, *post/repost*, *like*, *use*, *google*, *check in*, *game*, *ban* и др. В ходе исследования мы выделили максимально продуктивные способы образования жаргонных слов:

1. *Суффиксальный*. Наибольшей свободой сочетаемости с именными основами обладает суффикс *-и-*, ср.: *спамить* (посылать *спам* – нерелевантные электронные сообщения), *инстаграмить* (активно выкладывать фото в *Instagram*), *постить* (размещать информацию какого-либо характера в Интернете), *гуглить* (пользоваться поисковой системой *Google*), *геймить* (играть в компьютерные игры). Продуктивны также инновации на *-ать*, напр.: *лайкать* (отдавать предпочтение кому-либо/чему-либо), *юзать* (пользоваться чем-либо). Отметим, что некоторые глагольные новообразования имеют видовые пары, которые образуются при помощи суффиксов. В ходе исследования мы выявили, что наиболее продуктивным префиксом при образовании совершенного вида в выбранных лексемах является префикс *за-* в значении «доводить – довести действие до результата» [6]. Например: *заспамить*, *запостить*, *загуглить*, *забанить* и др. Также активно используются такие префиксы, как *с-* (*скачать*) *ре-* (*ретвитнуть*, *репостить*) и т.д.

2. *Суффиксально-постфиксальный*. Например, русскоязычный глагол *чекиниться* (отмечать в социальных сетях свое текущее местоположение) (от английского глагола *to check in* – регистрироваться [7, с. 97]) образован путем присоединения флексий *-и(ть)ся*, которые указывают на процесс совершения действия. В противоположность остальным глагольным новообразованиям данная лексема является непереходной.

3. *Префиксально-суффиксально-постфиксальный*. Данный тип словообразования сочетает в себе и префикс, и постфикс *-ся*. По этому принципу образован вариативный глагол *зачекиниться* (отметить в социальных сетях свое местоположение) «со значением совершения действия» [6, с. 11].

Стоит отметить, что данные глаголы образованы «по стилистически нейтральным моделям, активно функционирующим и в книжно-литературном языке» [Там же, с. 10].

Исследуя принцип образования жаргонных слов, иностранец «увидит» иноязычную основу и поймет значение жаргонного слова, что необходимо для полноценного общения и понимания уместности употребления подобного рода лексических единиц.

Желание инофона быстрее влиться в коллектив, стать «своим» среди русской молодёжи, а также познакомиться с русской культурой через призму языковой ситуации подводит к мысли о том, что необходимо создать специальные справочники, чтобы познакомить инофонов с молодежной речью. В настоящее время уже создано колоссальное количество словарей сетевого жаргона. Такие известные ученые, как Х. Вальтер, В. М. Мокиенко [2], Г. Г. Геловани, А. М. Цветков [3] и другие, создали «масштабные словарные проекты» [8, с. 117], которые помогают преодолеть трудности в освоении инофоном данного пласта лексики, однако материал, представленный в словарях, ориентирован на более продвинутую группу пользователей. Кроме того, существует подавляющее большинство электронных словарей, которые не несут ответственности за правильное и точное объяснение лексемы. Сетевой жаргон – это максимально подвижный и гибкий пласт лексики, который меняется с той же активностью, что и появление новых цифровых технологий в современном мире. Поэтому в данных справочниках часто не удастся найти слово, которое появилось сравнительно недавно. Так, например, слово *инстаграмить* не зафиксировано еще ни в одном словаре.

Беседуя с анкетированными после выполненной работы, мы сделали вывод, что инофоны довольно часто слышат предложенные слова от русских студентов, но значения не понимают. После объяснения принципа образования данных слов на примере одного иностранного студента сразу определили значения всех предложенных слов. Знакомство с наиболее продуктивными способами образования жаргонных лексем, а также разъяснение значения с указанием на уместность употребления жаргона на продвинутом этапе обучения студентов-иностранцев является актуальным и необходимым. Общеизвестно, что устная разговорная речь включает в себя как лексемы литературного языка, так и жаргон. Таким образом, можно сделать вывод, что необходимость ознакомления учащихся с сетевым жаргоном как неотъемлемой частью устной речи молодежи является актуальной в условиях современной жизни [4].

Вышеизложенное приводит нас к выводу о необходимости создания словаря жаргона для иностранных студентов, в который будут входить лексемы, часто употребляемые не только среди студенческой молодежи, но и среди преподавателей. Словарь будет иметь разделы, делимые по типам жаргона: студенческий жаргон, компьютерный жаргон, сетевой жаргон, региональные топонимы и т.д. В качестве наглядного примера приводим словарную статью, которая будет включена в словарь жаргонов, предназначенный для инофонов:

**ИНСТАГРАМИТЬ**, -млю, -мит, несов. Активно выкладывать фото в Instagram. *Водителям запретят «твитить» и «инстаграмить»*. *autob3.ru*, 2013.

#### Список литературы

1. Анищенко О. А. Словарь русского школьного жаргона XIX века. М.: ООО «Издательство “ЭЛПИС”», 2007.
2. Вальтер Х., Мокиенко В. М. Большой русско-немецкий словарь жаргона и просторечий. М.: АСТ; Восток-Запад, 2007.
3. Геловани Г. Г., Цветков А. М. Russian-English Short Conversation Book of Colloquial Expressions and Slang. Русско-английский разговорник бытовой лексики и сленга. М.: Никарт, 1991.
4. Дубровина К. Н. Студенческий жаргон // Филологические науки. 1980. № 1. С. 78-81.
5. Ефремова Т. Ф. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://efremova.slovaronline.com> (дата обращения: 09.11.2016).
6. Козлова Р. П., Прокофьева Т. О. Способы образования отыменных глаголов в молодежном жаргоне // Вестник Тамбовского университета. Серия «Гуманитарные науки». 2001. № 5. С. 10-12.
7. Кортни Р. Английские фразовые глаголы. Англо-русский словарь. М.: Русский язык, 2004. 767 с.
8. Никитина Т. Г. Между русским «тусовочным» и русским литературным: к вопросу о репрезентации разговорной речи и молодежного сленга в иноязычной аудитории // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2016. № 3. С. 117-121.
9. Никитина Т. Г. Молодежные регионализмы в русской речи иностранных студентов: ортологический и лингвокультурологический аспекты // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2015. № 5. С. 209-213.
10. Никитина Т. Г. Молодежный сленг: толковый словарь. М.: Астрель; АСТ, 2007. 910 с.
11. Феньвеш И. Современные словари русского языка // *Studia Slavica Savarensia*. 1996. № 1-2. С. 189-205.
12. Химик В. В. Поэтика низкого, или Просторечие как культурный феномен. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2000. 272 с.
13. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1227073> (дата обращения: 30.10.2016).

#### INTERNET JARGON AND ITS ROLE IN A FOREIGN LANGUAGE SPEAKER'S ACCULTURATION

Tikhtievskaya Marina Anatol'evna  
Southern Federal University  
mathtievskaya@sfnu.ru

This article raises the problem of the necessity to learn Internet jargon for foreign students. As the most frequent in use type of jargon vocabulary, this layer is actively used in the Russian young people's speech, the contact with which is essential for foreign language speakers for the immersion into the language environment. The survey results suggest that foreign language speakers want to master this vocabulary layer. The article presents the most common errors that occur during the mastering of Internet jargon and the ways to eliminate them.

*Key words and phrases:* Internet jargon; speech; youth; foreign language speaker; relevance; survey; methods of jargon units formation; jargon dictionary.